

Aegisub, la herramienta para subtítular

A continuación os mostramos una breve guía de la herramienta Aegisub. Esta herramienta sirve para realizar los subtítulos, es de libre disposición en internet y se puede descargar de la página <http://www.aegisub.org/>

- Una vez que abra el programa busque en el menú la palabra “vídeo” para abrir su archivo.
- Para cargar el archivo de audio hay que ir al menú “Audio >Abrir archivo de audio...”
- Si ya tiene un archivo de vídeo abierto, entonces puede usar “Abrir audio desde del vídeo” el cual abrirá el archivo de audio del vídeo que tiene cargado en ese momento. Cargar y descomprimir el audio toma un tiempo y puede ser un paso bastante largo dependiendo del PC que esté usando.
- Para empezar a subtítular, pulse el botón de reproducción.
- Escuchando, en la barra de sonido (marcada con círculo rojo), aparecerá una gráfica de ondas, en azul (línea azul), que indica los segundos que lleva transcurridos en la reproducción.
- Para insertar un subtítulo, con el botón izquierdo, en la línea de tiempo se marcará el comienzo y con el botón derecho el final.
- Ese cuadro es muy completo pues se puede modificar la fuente, el tamaño, poner sombra al texto, etc. Es necesario confirmar lo escrito con el check verde.
- Una vez pulsado el botón de confirmar, el texto se va agregando a las filas.
- Cuando tenga todos los subtítulos, proceda a guardar tu trabajo. Para ello pulse “Archivo – Guardar subtítulos como”.
- Una vez acabado el subtítulado, tiene que convertirlo a formato .dfxp. Pero primero debe generar un archivo intermedio .srt. Para ello cuando termine de subtítular seleccione “Archivo-Exportar subtítulo”. Elegir lo que se quiere exportar.
- Después hay que pulsar a la lista desplegable y el formato y dónde lo guarda.
- A continuación es necesario generar el fichero .dfxp a partir del fichero anterior intermedio .srt. Para ello realice las siguientes acciones: Busque el archivo anterior y con el cursor encima de él, pulse el botón derecho de nuestro ratón y elija “Abrir como...” en la lista desplegable y elija “bloc de notas”.
- A continuación se procede a seleccionar todo y copiar la selección.
- Una vez copiado el texto, proceda a convertirlo a formato .dfxp, para ello puede usar la siguiente página web: <http://www.3playmedia.com/services-features/tools/captions-formatconverter/>
- Siga las instrucciones del programa. Si todo ha ido bien en su correo le tiene que llegar un archivo, con la conversión realizada. Descárguela.
- En el cuerpo del fichero de subtítulos se va a encontrar la temporización de cada subtítulo junto con el texto y el estilo en que se debe mostrar. Una de las ventajas que añade XML, es que en un mismo fichero de subtítulos se pueden incluir todos los idiomas deseados ya que tan sólo es necesario marcar correctamente en el código el idioma en que se encuentran.